

Antōn Czechow

WDZIYN CZNY NIYMIEC

Znołech jednego wdziyncznego Niymca
Piyrszy roz trefiōłech go we Frankfurcie nad Mynym. Ōn szoł po Dummstrasse¹ i kludziōł afa. Na gymbie ôd niego szło poznać głōd, miyłowanie do ôjczyzny i posuszyństwo losowi. Ōn cliwie śpiywoł, a afka tańcowała. Zlitowołech sie nad niymi i dołech im talara.

– Ō, dziynkuja wōm! – pedzioł Niymiec, jak chyciōł talara – Dziynkuja! Do grobowyj deski niy zapōmna, żeście mie pomōgli!

Drugi roz trefiōłech tego Niymca we Frankfurcie nad Ōdrom. Ōn łaziōł po Eselstrasse² i sprzedowoł smażōne ôplerki. Jak ino mie zoboczōł, zaczęły mu lecieć płaczki, wejzdrzoł ku niebu i pedzioł:

– Ō, dziynkuja wōm, mein Herr! Nigdy niy zapōmna talara, kierym żeście wyratowali ôd głodu mie i moja umarto afa! Wasz talor nōm wtedy dopomōg.

Trzeci roz trefiōłech jo go w Rusyi (in diesem Russland). Ōn sam uczōł ruskich bajtli starych godek, trygōnometryje i teoryje muzyki. W tyn czos jak niy miōł lekcyji we szkole, szukoł se robota za dyrech-tora na banie.

¹ Dummstrasse to je po niymiecku ulica Gupich.

² Eselstrasse to je po niymiecku ulica Yjzlōw.

– Ô, jo wos pamiyntōm! – pedzioł mi przy podowaniu rynki. – Wszy-
skie Rusy to sōm gizdy, ale wy żeście sōm wyjōntkiym. Niy lubia Rusōw,
ale wos i waszego talara niy zapōmna aże do grobowyj deski!

Wiyncyj my sie niy trefiyli.

Z ruskigo przelożyła Wikta Ôleś

Wiktoria Oleś

Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Śląski w Katowicach
ORCID: 0009-0004-6801-8335
woles.niepokorni@gmail.com

Zdrzōdło: Чехов А.П.: *Признавательный немец*. В: *Сочинения в 18 томах. Полное собрание сочинений и писем в 30 томах*. Москва 1975, с. 252. [https://ru.wikisource.org/wiki/Признавательный_немец_\(Чехов\)](https://ru.wikisource.org/wiki/Признавательный_немец_(Чехов)).